

| 行番号 | 読んだ素材 |  | 協力者の発話内容   |  | データ収集者の発話内容         | 備考 |
|-----|-------|--|--|--|---------------------|----|
|     | ページ   | 文章   | 発話   | 日本語訳   |                     |    |
| 1   |       | リスト  | ค่ะ ลิสต์ [日本語で発話する] ก็คือ ลิสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ไท ไทนะคะ   | はい、んー、「リスト」は、「リスト」ですよね？  |                     |    |
| 2   |       | (1811~1886 ハンガリー)  | ฉันนี่คือมีช่วงที่มีชีวิตอยู่แล้วก็เป็นคน น่าจะอยู่ที่ ฮังการี [タイ語なまりの日本語で発話する] อะค่ะ   | これは生きていた年代です。人が、おそらく、「ハンガリー」にいたんですね。   |                     |    |
| 3   |       | ハンガリーに生まれたリストは、19世紀を代表するピアノの名手であり、また、作曲家としても独自の世界を切り開きました。   | ก็ ลิสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ที่ เกิดที่ ฮังการี [タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ย อ่า [「19世紀を代表するピアノの名手であり」の部分を読んで読む。] เป็น เป็นนักเปียโน [タイ語において外来語に当たる] ที่ เหมือนจะเป็นตัวแทนของยุค ยุค ๆ เออ ศตวรรษที่ สิ้นเก่าประมาณนั้นอะค่ะ แล้วก็ [「作曲家としても独自の世界を切り開き」の部分を読んで読む。] 切り [日本語で発話する] อัน คำว่าตัดกับคำว่าเปิด นี้ น่าจะแปลว่าเปิด เปิดโลก หรือแปลว่าอะแล้วก็ได้   | まあ、「ハンガリー」に生まれた「リスト」は、あー。[「19世紀を代表するピアノの名手であり」の部分を読んで読む。]です。ピアノ[タイ語において外来語に当たる]奏者でした。なんというか、時代、時代の代表です。えー、19世紀ごろの時代の、ですね。それから、[「作曲家としても独自の世界を切り開き」の部分を読んで読む。]「切り」、これ、切ると開くのこの言葉は、おそらく訳すなら、開く、世界を開くんでしょうか。それから。   |                     |    |
| 4   |       |  |  |  | 何の世界を開くのですか。        |    |
| 5   |       |  | เปิดโลกของ ดุ๊ก [日本語で発話する] ก็คือ อันนี้ [「独自」のこと] คือ อยู่คนเดียวหรือเปล่า [笑う。] อันนี้ไม่ค่อยแน่ใจเรื่องความหมายเลยอะค่ะแบบ ในฐานะที่เป็นนักแต่งเพลงก็ คือ อันนี้ [「独自」のこと] ไม่แน่ใจเรื่องความหมายเลยอะค่ะถึงแม้ว่า 漢字 [日本語で発話する] แต่ก็ไม่เข้าใจว่าจะหมายถึงอะไร คิดว่าน่าจะหมายถึงเปิดโลกที่เป็นแบบ อืม รู้สึกว่าความหมายไม่ค่อย   | 「ดุ๊ก」の世界を開ける、というのは、これ[「独自」のこと]は、一人でいるんでしょうか。[笑う。]これは意味の点でははっきりしませんが、それで、作曲家としての立場、うーん、これは[「独自」のこと]意味の点でははっきりしませんが。「漢字」を知っていたとしても、それでも、何を意味するのか理解できません。おそらくなんというか世界を開くのだと思います。感じるに、意味があまり。   |                     |    |
| 6   |       |  |  |  | ええ。                 |    |
| 7   |       |  | อันนั้นเท่าไรคะ แล้วก็ได้  | これをさほど、それから。   |                     |    |
| 8   |       | リストは、エステルハージ侯爵(こうしゃく)家で働く父から最初の音楽教育を受けています。  | ลิสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ยเป็น เอสเตล こうしゃく こうしゃく [日本語で発話する] คำนี้เคยได้ยินคะ แต่ว่า 漢字 [日本語で発話する] นี้ไม่รู้ความหมายทั้งสองคำเลย แต่เคยได้ยินคำว่า こうしゃく [日本語で発話する] แล้วจำไม่ได้ว่าแบบแปลว่าอะไรคะ อันนี้คือ เอสเตล-ฮาร์จ [日本語で発話する] น่าจะเป็น [「熟って何かを考えている。」] ชื่อเฉพาะ [小さい声でつぶやくが聞き取れない] อ้อ อันนี้คือ [「エステルハージ侯爵家で働く父から」の部分を読んで読む。] อ้อ ก็คือพูดถึงพ่อของ ลิสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ว่า เหมือนจะทำงานเป็นลาภีพินแล้วก็ได้ ลิสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ก็เรียนเรียนเรื่องดนตรีมาจาก เริ่มแรกก็คือเรียนเรื่องดนตรีมาจากพ่อแล้วก็ได้ | 「リスト」はですね、「エステル、こうしゃく、こうしゃくか」、この言葉は聞いたことがあります。でも、この「漢字」は2字とも意味を知りません。でも、「こうしゃく」の言葉は聞いたことがあり、そして、なんか、なんと訳すかは覚えていません。これは、「エステルハージ」、きつと。[「熟って何かを考えている。」]限定的な名前[小さい声でつぶやくが聞き取れない]、ああ、これは。[「エステルハージ侯爵家で働く父から」の部分を読んで読む。]ああ、つまり、「リスト」の父について話している、のは、なんというか、この職業として働き、そして、「リスト」も学び、から音楽のことを学び、始まりは父から音楽のことを学び、そして。      |                     |    |
| 9   |       | 早くからピアノの才能を現した彼(かれ)は、やがてウィーン、次いでパリへとわたり、ピアニストとしてはなばなく(かつやく)します。  | [「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分を読んで読む。] ก็ ตั้งแต่ที่มีพรสวรรค์ด้าน เปียโน [タイ語において外来語に当たる] ปรากฏออกมาเนี่ยเขาก็ก็นี่ไปที Vienna [英語で発話する] อย่างรวดเร็ว แล้วก็ได้ [「次いでパリへとわたり」の部分を読んで読む。] แล้วก็ได้ไป ปารีส [タイ語なまりの日本語で発話する] ต่อแล้วก็ได้ [「ピアニストとしてはなばなく」の部分を読んで読む。] なくとして はなばなく [日本語で発話する] ก็ [「熟って何かを考えている。」] ก็เหมือนหาเลี้ยงชีพด้วยการเป็น นักเปียโน [タイ語において外来語に当たる] ประมาณนั้นอะค่ะ  | [「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分を読んで読む。]んー、から、「早くから」、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]の方面の才能があることが現れ出てきてから、彼は、Vienna[英語で発話する]へすぐに行きました。それから。[「次いでパリへとわたり」の部分を読んで読む。]それから、「パリ」へ続いて行きました。それから、「ピアニストとしてはなばなく」の部分を読んで読む。]「なく、として、はなばなく」、んー。[「熟って何かを考えている。」]なんというか、生計を立てます、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]奏者として、だいたいそんな感じですよ。                    |                     |    |
| 10  |       | 同時に彼は、一流の作曲家に教えを受けながら、作曲の技術のみがいていきました。   | แล้วก็ได้ในเวลาเดียวกันเขาก็ก็นี่ [「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分を読んで読む。] ได้รับ วิชาที่ [日本語で発話する] ได้รับแนวความคิดจาก แนวการแต่งเพลง ประเภทหนึ่งหรือ แนวการแต่งเพลงฝ่ายหนึ่งสำนักหนึ่งน่าประมาณนั้นมั้งคะ แล้วก็ได้ [「作曲の技術のみがいていきました」の部分を読んで読む。] เออ [「作曲の技術のみがいていきました」の部分をもう一度読んで読む。] ฝึก [日本語で発話する] ในที่นี้ไม่แน่ใจว่าจะหมายถึงอะไรแล้วก็ได้หมายถึงอะไรอะค่ะก็เลย เออ อืม さっきよの [日本語で発話する] ก็เลย ไม่ค่อยแน่ใจเรื่อง ความหมายของทั้งประโยคนั้นอะค่ะ   | それに同じときに彼は。[「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分を読んで読む。]得ました。「うけなが」、から考え方の流れを得ました。作曲をする方面の、ひとつの種類、もしくは、曲を作ることの潮流、片側の、ある流派の、おそらく、だいたいそのようなことではないでしょうか。それから。[「作曲の技術のみがいていきました」の部分を読んで読む。]えーと。[「作曲の技術のみがいていきました」の部分をもう一度読んで読む。]「みがかいい、みがかいい、このところ、何から来たかははっきりしませんが何を意味するのでしょうか。それで、えーと、うーん、「さっきよの」、それで、あまり内容がはっきりしませんが、この文全体の意味がです。 |                     |    |
| 11  |       |  |  |  | はい。                 |    |
| 12  |       | その後、ダグー伯爵(はくしゃく)夫人との別れ、ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活、カトリックの僧侶(そうせき)の取得など、起伏(きふ)に満ちた人生を送りつつ、作曲やピアノの教授を続け、74歳(さい)でこの世を去りました。 | แล้วก็หลังจากนั้น ดาโก้-ฮักしゃก [日本語で発話する] [「夫人との別れ、ザイン」の部分を読んで読む。] อืม [「ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を読んで読む。] หลังจากแยกกัน 夫人 [日本語で発話する] หลังจากแยกกัน เออ หนัก [日本語で発話する] นี้ก็ไม่มี ความหมายอะแล้วก็ได้ ดาโก้ ดาโก้ [日本語で発話する] นี้ น่าจะเป็นชื่อจริงคะ หลังจากแยกกันคนนี้ก็  | それから、そのあとで、「ダグー-はくしゃく」。[「夫人との別れ、ザイン」の部分を読んで読む。]うーん。[「ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を読んで読む。]「夫人」と別れてから、と別れてから、えー、この「はくしゃく」は意味がわかりません。それと、この「ダグ、ダグー」はおそらく名前じゃないですか。この人と別れてからですね。  |                     |    |
| 13  |       |  |  |  | ということは、一緒にはいないんですね。 |    |
| 14  |       |  | คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นหรือเปล่าคะ เออ  | そのようじゃないかと思いますね、えーと。   |                     |    |
| 15  |       |  |  |  | じゃ、今はどうですか。         |    |
| 16  |       |  | นั่นสิคะ [笑う]  | そうですね[笑う]。   |                     |    |
| 17  |       |  |  |  | わからない、ですかね[笑う]。     |    |

|    |  |   |  |            |  |
|----|--|---|--|------------|--|
| 18 |  | อะ อันนี้ อันนี้ไม่รู้เหมือนกันคะ [笑う。] คะ แล้วก็<br>ไซไวท์เกน[日本語で発話する] [「ワイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を黙って読む。] อันนี้[「侯爵」のこと] ก็ คำเต็มเหมือนคำว่า<br>こうしゃく[日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] อ้อ อ้อ [文全体を黙って読む。] หรือว่าอันนี้อาจจะไม่ใช่แยกจากคน แต่ว่าแยกกัน การเป็น ปรึกษากัน[日本語で発話する] หรือเปล่า [笑う。]   | อ. ค. これ、これもわかりません。[笑う。]はい。それから、「サイワイトゲン」。「ワイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を黙って読む。これ[「侯爵」のこと] は、さっきの言葉、「こうしゃく」と似ています。[黙って何かを考えている。]ああ、うーん。[文全体を黙って読む。]あるいはこれは人を分けているのではない、でも、分けている。「はくしゃく」であるのと、なのでしょう。[笑う。]   |            |  |
| 19 |  |   |  | [笑う。]      |  |
| 20 |  | ไม่ค่อยแน่ใจจะคะแล้วก็ มาเป็นชีวิตแบบ<br>こうしゃく[日本語で発話する] แทน ใช่ชีวิตแบบ<br>こうしゃく[日本語で発話する] แทนแต่ไม่รู้ว่าจะ<br>こうしゃく[日本語で発話する] หมายถึงอะไรคะ<br>แล้วก็ ไซไวท์เกน[日本語で発話する]<br>อ้อหรือ อัน ๆ นี้<br>[「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと] เป็น อัน<br>นี้ก็ไม่แน่ใจว่าเป็นชื่อคนหรือเปล่านั้น สรุปคือตรงนี้ก็<br>ไม่แน่ใจว่า ตรงนี้กับตรงนี้เป็นคน หรือว่าเป็นชื่อ<br>ของอาชีพ ค่ะ  | あまりはつきりしません。それから、「こうしゃく」としての生き方になりました。「こうしゃく」として生活しますが、「こうしゃく」が何を意味するかはわかりません。それから、「サイワイトゲンシュタイン」おー、あるいは、これこれ[「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと]は、これははつきりしませんが人の名前なのでしょうか、まとめるとこのところでは、まあはつきりしないのは、このところ、このところが人の名前なのか、職業の名前なのか、です。   |            |  |
| 21 |  |   |  | はい。        |  |
| 22 |  | คาทริก[日本語で発話する] อ้อ<br>そうせき[日本語で発話する] อัม<br>[「คาทริก」の僧籍の取得など]の部分を黙って<br>読む。] ก็เลยเหมือนใช่ชีวิตแบบที่ อ้อ อันนี้เป็น<br>คาทริก[タイ語において外来語に当たる] ที่<br>คือน่าจะศาสนา<br>Christ[タイ語なまりの英語で発話する] ใช่ไหม<br>คะแต่ว่า そうせき[日本語で発話する] นี้แปลว่า<br>นิกาย หรือเปล่าอันนี้ไม่แน่ใจเลยคะ เพราะว่าไม่<br>รู้ความหมาย แล้วก็   | 「カトリック」、ああ、「そうせき」、うーん。「カトリック」の僧籍の取得など」の部分を黙って読む。]それで、として生活をした。うーん、これはカトリック[タイ語において外来語に当たる]、つまり、Christ[タイ語なまりの英語で発話する] 今日じゃないでしょうか、でも、この「そうせき」は宗派と訳す、のでしょうか、これはまったく確かなことではありません。意味を知りませんから、それから。  |            |  |
| 23 |  |   |  | キリスト教、宗派。  |  |
| 24 |  | นิกาย คาทริก[タイ語において外来語に当たる]<br>หรือเปล่านั้น [笑う。] คือ คิดว่าเป็นนิกาย<br>คาทริก[タイ語において外来語に当たる] ของ<br>ศาสนา Christ[タイ語なまりの英語で発話する]<br>หรือเปล่าแต่ ไม่แน่ใจเรื่องความหมายจะคะ แล้วก็   | カトリック[タイ語において外来語に当たる]派、でしょうか。[笑う。]おも、Christ[タイ語なまりの英語で発話する]教のカトリック[タイ語において外来語に当たる]派だと思います、じゃないですか、でも、意味についてははつきりしません、それから。   |            |  |
| 25 |  |   |  | うん。        |  |
| 26 |  | เออ きふくに ちた人生を[日本語で発話する] ก็<br>ก็ใช่ชีวิตไปแบบ<br>[「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を黙って<br>読む。] きふくに[日本語で発話する] ก็ไม่<br>แน่ใจเรื่องความหมายเหมือนกันคะ แล้วก็<br>[「作曲やピアノの教授を」の部分を黙って読む。]<br>] เออ<br>[「ピアノの教授を続け」の部分を黙って読む。]<br>เหมือน<br>[「作曲やピアノの教授を続け、74歳」の部分を<br>黙って読む。] อันนี้[「教授」のこと] คือคำว่าสอน<br>เออ อันนี้จะแปลว่าสอนพวก<br>เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ก็มีการ<br>แต่งเพลงต่อไปเรื่อย ๆ จน<br>[「教授を続け、74歳でこの」の部分を黙って<br>読む。] จนอายุได้ เจ็ดสิบ เจ็ดสิบสี่<br>[「74歳でこの世を去りました」の部分を黙って<br>読む。] ก็จากโลกนี้ไปหรือเปล่านั้น คำนี้<br>[「世を去りました」のこと] น่าจะแปลว่าจากโลกนี้<br>ไปหรือเปล่า คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ [笑う。] | えーと、「きふくに、ちた人生を」、んー、んー、生活を送る、といった。[「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を黙って読む。]「きふくに」、んー、意味についてはこれとははつきりしません、それから。[「作曲やピアノの教授を」の部分を黙って読む。]えーと、「[「ピアノの教授を続け」の部分を黙って読む。]」なんというか、[「作曲やピアノの教授を続け、74歳」の部分を黙って読む。]これ[「教授」のこと]は教えるという言葉です。えー、これはおそらく訳すと、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]と作曲することとを続けていった、まで。[「教授を続け、74歳でこの」の部分を黙って読む。]にじゆ、ななじゆ、74歳まで。[「75歳でこの世を去りました」の部分を黙って読む。]んー、この世界から去るのですか、この言葉[「世を去りました」のこと]はおそらく訳すと、この世界から去るんじゃないでしょうか、そのように思います。[笑う。] |            |  |
| 27 | ダグー伯爵夫人との間には3人の子どもが生まれ、そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです。       | อ้อ อันนี้[「伯爵」のこと] ก็คำเต็มที่ไม่<br>รู้ว่าหมายถึงอะไรแล้วก็ どの<br>には[日本語で発話する] อ้อ<br>okay[タイ語において外来語に当たる] อันนี้เป็น<br>ภรรยาเขา   | うーん、これ[「伯爵」のこと]は、わか、さっきの何を意味しているかわからない言葉です。それから、「どの、には」、ああ、okay[タイ語において外来語に当たる]、これは彼の妻です。  |            |  |
| 28 |  |   |  | え、そうなんですか。 |  |
| 29 |  | ใช่ไหมคะ [笑う。] เพราะว่า เพราะว่ามีลูกด้วยกัน  | そうですね？[笑う。]だって、子どもと一緒にいますから。   |            |  |
| 30 |  |   |  | ああ。[笑う。]   |  |
| 31 |  | สามคน อ้อ เข้าใจจะคะ ก็คือ [笑う。]  | 3人。ああ、理解しました。つまり。[笑う。]   |            |  |
| 32 |  |   |  | [笑う。]      |  |
| 33 |  | อ้อ อย่างนี้ตัวเอง [笑う] ก็คือ อันนี้<br>[「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと] เป็นชื่อ<br>ของภรรยาคนแรกที่ย่ากับแล้วก็ไป มีภรรยาใหม่   | ああ、そうそうですね[笑う]。つまり、これ[「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと]ははじめの離婚してしまっただけの名前で、新しい妻がいます。   |            |  |
| 34 |  |   |  | ああ。        |  |
| 35 |  | แต่ก็ยังไม่รู้ว่าคำว่า ปรึกษากัน[日本語で発話する]<br>กับ こうしゃく[日本語で発話する] แปลว่าอะไร<br>อยู่ต่อคะ ก็ แล้วก็ ใน คือมีลูกกับภรรยาคนนั้นสาม<br>คนแล้ว แล้วมีลูกคนที่หนึ่ง<br>[「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の<br>部分を黙って読む。] โค้จมา[日本語で発話する]<br>นี่คืออะไรไม่แน่ใจจะแต่<br>[「そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となる<br>コージマです」の部分を黙って読む。] มีลูกคนที่<br>หนึ่งก็กลายเป็นภรรยาของ<br>ワーグเนอร์[タイ語なまりの日本語で発話する]<br>น่าจะประมาณนี้คะ อันนี้[「ワーグナー」のこと]<br>เป็นคำจำไมคือเป็นชื่อนักดนตรีอีกคนหรือเปล่านั้น<br>คิดว่าอย่างนั้นคะ แล้วก็  | でも、まだわからないのは、「はくしゃく」と、「こうしゃく」の言葉、なんと訳せばよいのでしょうか。まあ、それで、おいて、んー、子どもとの妻、3人で、それとある一人の人。[「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を黙って読む。]この「コージマ」は何かはつきりませんが、「そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を黙って読む。]ある一人の「ワーグナー」の妻になる人がいます。こんなところでしょう、これ[「ワーグナー」のこと]は覚え違いでなければ、別の音楽家の名前じゃないでしょうか、そのように思います。それから。  |            |  |
| 36 |  |   |  | うん。        |  |
| 37 | 作曲家としてのリストは、高い演奏技術が必要とする数々のピアノ曲や、交響詩(こうきょうし)、宗教曲などを創作しました。 | เออ ในฐานะที่เป็นนักดนตรี<br>리스트[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็<br>高い[日本語で発話する] [文全体を黙って読む。]<br>] อัม น่าจะเป็นเพลง บทเพลง<br>เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ที่ไม่ใช่ที่<br>เน้นไปที่เรื่องการใช้ทักษะขั้นสูงหรือเปล่า อันนี้คิดว่า<br>น่าจะแปลอย่างนั้นนะคะ แต่ว่าไม่แน่ใจเรื่อง<br>ความหมายแล้ว<br>ก็ [「交響詩、宗教曲などを創作」の部分を黙って読む。] แล้วก็<br>สร้างผลงานที่เป็น<br>こうきょうし[日本語で発話する] แล้วก็ อ้อ อันนี้<br>[「宗教曲」のこと] จำชื่ออ่านไม่ได้คะ แต่ว่าน่าจะ<br>เป็นพวกชนิดของบทเพลง คิดว่าอย่างนั้นคะ   | えーと、音楽家としての立場ですね、「リスト」、は、「高い」[文全体を黙って読む。]うーん、おそらく曲、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]曲、使われる、高度な能力の使用に力点を置いたものでしょうか。これはそのように訳すのだと思います。でも、意味のことははつきりしません。それから、「こうきょうし」。[「交響詩、宗教曲などを創作」の部分を黙って読む。]えー、「こうきょうし」の作品を作り上げ、それと、うーん、これ[「宗教曲」のこと]は読み方を覚えていません。でも、曲の種類の種類のはずです。そのように思います。  |            |  |
| 38 |  |   |  | はい。        |  |
| 39 | また、多くの編曲作品も残されています。  | แล้วก็ อัม [長息を吐く。] แล้วก็เพลงเหลือ<br>ผลงานที่เป็น ผลงานเพลงมากมาย เอาไว้ เหมือน ๆ<br>เหมือน ๆ เหลือทิ้งไว้ให้คนรุ่นหลัง คิดว่าน่าจะ<br>ประมาณนั้นนะคะ   | それから、うーん、[長息を吐く。]それに作品が残っています、曲の作品がたくさん、あります。なにか、なんというか、後世の人に残した、だいたいそんなことだと思います。  |            |  |
| 40 |  |   |  | はい。        |  |

|    |  |                         |                         |  |  |
|----|--|-------------------------|-------------------------|--|--|
| 41 |  | okay[タイ語において外来語に当たる] ๑๕ | okay[タイ語において外来語に当たる]です。 |  |  |
|----|--|-------------------------|-------------------------|--|--|